

Course Plan: Simultaneous Interpretation

Lecturer: Tafan Kamal Karim

Email: [tafan.kamal@sulicihan.edu.iq](mailto:tafan.kamal@sulicihan.edu.iq)

Contact: 07719922066

Stage: 4<sup>th</sup>

## Subject Name

Simultaneous Interpretation for Fourth-Year English Translation Students

## Objectives

1. Develop the ability to interpret spoken messages simultaneously with a speaker in real-time.
2. Enhance multitasking skills: listening, processing, and speaking simultaneously.
3. Introduce students to professional tools and environments for simultaneous interpretation, such as booths and headsets.
4. Prepare students for high-pressure scenarios through practice with live or recorded speeches.
5. Build accuracy, fluency, and confidence in delivering simultaneous interpretations.

## Importance of the Course

Simultaneous interpretation is a vital skill in the field of translation, particularly for high-stakes environments like conferences, legal proceedings, and international meetings. This course prepares students to handle the challenges of real-time interpretation, improving their employability and effectiveness in the professional world.

## Ways of Evaluation

1. Final Examination: 60 marks
2. Midterm Examination: 20 marks
3. Activities and Participation: 20 marks

## Evaluation Breakdown

### Final Examination (60 Marks)

The final examination will assess students' ability to:

- Interpret a 5–10 minute speech in real-time under professional conditions.
- Demonstrate multitasking, fluency, and accuracy.
- Handle challenges such as fast speakers or complex topics.
- Utilize appropriate techniques to convey meaning effectively.

### Midterm Examination (20 Marks)

The midterm examination will test students on:

- Interpreting a 3–5 minute recorded speech.
- Applying split attention, multitasking, and shadowing techniques.
- Delivering an accurate and professional interpretation.

### Activities and Participation (20 Marks)

Marks will be awarded based on:

- Active participation in weekly practical exercises.
- Consistent effort in role-playing and simulations.
- Completion of assignments and peer feedback tasks.
- Demonstration of improvement and commitment to learning.

### Week-by-Week Topics

Week	Topic	Activities
Week 1	Basics of Simultaneous Interpretation	Introduces foundational concepts and key challenges of simultaneous interpretation.
Week 2	Active Listening and Anticipation Skills	Teaches students to predict upcoming speech content, critical for real-time accuracy.
Week 3	Split Attention and Multitasking	Builds skills to listen, process, and interpret simultaneously.
Week 4	Shadowing Exercises	Develops fluency and trains students to keep up with speakers in real-time.
Week 5	Paraphrasing Techniques	Focuses on delivering accurate meaning without sticking to exact wording.
Week 6	Using Professional Equipment	Introduces students to interpretation booths, headsets, and microphones.
Week 7	Managing Stress in High-Pressure Settings	Prepares students to stay calm and effective under pressure.
Week 8	Midterm Examination	Evaluates students' ability to interpret a live or recorded 3–5 minute speech.
Week 9	Handling Fast Speakers and Complex Speech	Trains students to adapt to fast-paced or challenging content.
Week 10	Interpretation in Specialized Fields	Builds field-specific terminology knowledge for legal, medical, or business

		contexts.
Week 11	Team Simultaneous Interpretation	Prepares students for collaborative scenarios like conferences.
Week 12	Real-Time Speech Simulation	Provides immersive practice in realistic settings.
Week 13	Mock Conference	Simulates a professional conference environment for live interpretation.
Week 14	Review and Feedback	Addresses gaps and prepares for the final exam.
Week 15	Final Examination	Comprehensive test of simultaneous interpretation skills under professional conditions.

### References

1. Gillies, Andrew. Conference Interpreting: A Student's Practice Book (2013).
2. Setton, Robin & Dawrant, Andrew. Conference Interpreting: A Trainer's Guide (2016).
3. Pöchhacker, Franz. Introducing Interpreting Studies (2004).
4. TED Talks and recorded speeches (for real-world practice materials).
5. Online glossaries of technical terms (legal, medical, business, etc.).